

UNIVERSIDAD DISTRITAL FRANCISCO JOSÉ DE CALDAS  
Facultad de Ciencias y Educación  
Proyecto Curricular Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en inglés

Trabajo de Grado en Modalidad Creación e Interpretación  
Diccionario por Contextos Situacionales de Expresiones Idiomáticas y  
Léxico Coloquial en Bogotá

César Augusto Hortúa Patiño  
Código 20112165010  
hortuacesar@gmail.com, cesar.hhh\_@hotmail.com

Bogotá, 26 de agosto de 2016

# DICCIONARIO DE EXPRESIONES Y LÉXICO COLOQUIAL EN BOGOTÁ

## **Resumen**

El lector de esta obra, encontrará un extenso léxico, cotidiano, espontáneo y vulgar del español hablado en Bogotá, adaptado a diferentes contextos situacionales, los cuales le permitirán entender mejor el uso de las palabras y expresiones. Este diccionario no sostiene una concepción purista de la lengua, ni del habla en su uso modélico, pues contiene palabras y expresiones utilizadas en la jerga juvenil. Para ubicar al lector se provee un listado de abreviaturas y especificaciones de texto y formato que permiten acceder con claridad al uso general de este diccionario. También, incluye un listado de contextos ordenados alfabéticamente que se encuentran relacionados con el uso de la lengua española de Bogotá en su uso cotidiano.

Pese a ser una obra consolidada, no deja de requerir el análisis de la población nativa quien verificará, corregirá y complementará esta obra para mantenerla actualizada y, posteriormente, transformarla en una fuente más confiable para el hablante extranjero.

Palabras claves: Lingüística funcional, competencia comunicativa, lexicografía, contextos, expresiones.

# DICCIONARIO DE EXPRESIONES Y LÉXICO COLOQUIAL EN BOGOTÁ

## **Abstract**

The reader of this document will find a long, daily, natural and common lexicon about the Spanish that is talked in Bogota. This content is arranged into different situational contexts which will allow understanding the use of words and expressions. This dictionary does not sustain a purist conception of the language or speech in its exemplary use because it contains words and expressions used in slang. To locate the reader, this document will provide a list of abbreviations and specifications related to text and form that clearly allows gaining access to the general use of the dictionary. In addition, it includes a list of contexts arranged alphabetically that are related to the use of the language in Bogota.

Despite being a consolidated document, it requires the analysis of the native population who will check, correct and add this work to keep it current, and finally, become in a reliable source for foreigners speakers.

Key words: Functional linguistics, communicative competence, lexicography, contexts, idiomatic expressions.

**Tabla de contenidos**

- **Introducción**
- **Justificación**
- **Propósito y fines**
- **Objetivos**
  - **Objetivo General**
  - **Objetivo específico**
- **Descripción del área de Trabajo**
- **Metodología y Procedimientos de la propuesta**
- **Revisión de la Literatura**
  - Lingüística funcional
  - Competencia comunicativa
    - ❖ Competencia sociolingüística
    - ❖ Competencia pragmática
  - Lexicografía
    - ❖ Lexicografía multidisciplinar
    - ❖ Lexicografía semántica
  - Diccionario
    - ❖ Macroestructura
    - ❖ Microestructura
- **Estado del Arte**
- **Descripción de los Resultados Alcanzados**
- **Plan de Trabajo y Cronograma**
- **Medio de Comunicación**
- **Bibliografía**

# DICCIONARIO DE EXPRESIONES Y LÉXICO COLOQUIAL EN BOGOTÁ

## Introducción

El presente documento sustenta la elaboración de un diccionario por contextos situacionales de expresiones idiomáticas y léxico coloquial de la ciudad de Bogotá. Su objetivo es acercar a los extranjeros al uso de la lengua española fortaleciendo el componente intercultural del español de estos hablantes, además de suministrar expresiones y léxico de uso dialectal y cotidiano de jóvenes en el nivel latinoamericano que, por lo general, suele cambiar significados de acuerdo a los contextos y situaciones que se presentan.

Debido a que el español es hablado por una tercera parte de la población mundial como lengua oficial, su componente cultural es enorme y, en consecuencia, aprenderlo es uno de los grandes retos que tienen los extranjeros dado que deben entender un sin número de situaciones en las que el habla modélica y estandarizada no permite colegir los significados. Respecto a ello, el Instituto Cervantes ha creado un modelo base para el desarrollo de material que ha consolidado un área de investigación ardua y extensa, pero que se ha estandarizado en el sentido formal de la lengua, es por ello que el material enfocado a la enseñanza cultural donde se habla es Español puede llegar a ser escasa e incluso, nula.

Para el desarrollo de este diccionario fue necesario definir los conceptos claves desde la lingüística con enfoque funcional que articula la parte estructural de la construcción de este diccionario. Dentro de cada concepto, se incluyen subconceptos, los cuales complementan las definiciones que sostiene el trabajo y permiten al lector validar la utilidad del mismo.

Inicialmente, se desarrolla el concepto de lingüística funcional desde Hallyday (1978), quien nos acerca a la importancia que tiene la lengua como factor social y comunicativo. Seguido de éste se encuentran las definiciones de las competencias comunicativas para sustentar la relación uso-competencia de los usuarios de la lengua española para comunicarse. Este capítulo, considera términos claves como la competencia sociolingüística y la competencia pragmática. El primero hace relación a los factores sociales y culturales que afectan el uso de la lengua, tales como uso de refranes o proverbios, incluida la variación dialéctica que es determinada por los cambios geográficos y modismos de la lengua, mientras que el segundo, explica la importancia de la interpretación de los oyentes en relación al contexto donde se produce el enunciado, así

## DICCIONARIO DE EXPRESIONES Y LÉXICO COLOQUIAL EN BOGOTÁ

como las causas y consecuencias de su reproducción y el modo en que el discurso está ordenado a nivel de estructura, coherencia y cohesión. Cabe agregar que en la competencia pragmática también se trabajan los conceptos de actos de habla y las formas de registro en que se presenta los enunciados tales como formalidad, informalidad, saludos, modos de interacción, etc.

El segundo capítulo se centra en la definición de “Lexicografía” como ciencia encargada del estudio del desarrollo y creación de diccionarios. Este término agrupa y recolecta la organización de vocablos de una lengua, organizados de forma técnica con su respectivo significado. Partiendo de la definición de lexicografía, se presentará la descripción del término diccionario, el cual se encuentra dividido en dos capítulos: macroestructura y microestructura, con el fin de ayudar al lector a entender cómo se realiza un diccionario. Estos capítulos permiten entender cómo la forma gráfica y física en que las palabras, convenciones, abreviaciones, definiciones, ejemplos e ilustraciones son mostradas. La importancia de este último capítulo recae en la necesidad de seguir el patrón establecido para la construcción del diccionario como tal.

Finalmente, el producto de este trabajo consolida el léxico y las expresiones idiomáticas habladas en la ciudad de Bogotá, ordenadas de una forma novedosa al lector a través de contextos, así, el lector de la obra podrá situar fácilmente las palabras que perciba en los contextos y tendrá un mejor entendimiento de la cultura bogotana, la cual es rica en su lengua.

## DICCIONARIO DE EXPRESIONES Y LÉXICO COLOQUIAL EN BOGOTÁ

### **Justificación**

Según el Instituto Cervantes, alrededor de 470 millones de personas en el mundo hablan español, veintiún países tienen este idioma como oficial, entre ellos Colombia. Aunque tantas personas de varios países compartan un mismo idioma, no quiere decir que utilicen las mismas palabras para designar las mismas cosas. Es ahí donde la riqueza de léxico y expresiones idiomáticas nutren el idioma y hacen que el español hablado en Colombia difiera en muchos aspectos lexicales de aquel que se habla en España.

El Marco Común de Referencia del Instituto Cervantes (2001), señala la importancia de estudiar el léxico coloquial desde las competencias pragmática y sociolingüística, dado que estas disciplinas determinan la evolución y uso de la lengua a través de la cultura y el contexto. Sin embargo, este marco de referencia está diseñado para la enseñanza de lenguas en el contexto europeo y, se encuentran pocos registros de un material en donde un extranjero angloparlante pueda acercarse a consultar expresiones idiomáticas o léxico en situaciones específicas. Por esta razón, se hace necesario crear un diccionario situacional de expresiones idiomáticas y coloquialismos con especial énfasis en expresiones idiomáticas y coloquialismos colombianos, y con un claro propósito didáctico en el contexto colombiano.

La construcción de un diccionario situacional de expresiones idiomáticas y coloquialismos colombianos permitirá el desarrollo de un material enfocado en la enseñanza de ELE cuyo propósito es facilitar aprender y reconocer de una manera sencilla, la lengua española soportando los escasos materiales ya existentes en la región colombiana, así como alimentando de forma tanto lingüística como social, el aprendizaje de la lengua española.

# DICCIONARIO DE EXPRESIONES Y LÉXICO COLOQUIAL EN BOGOTÁ

## **Propósito y Fines**

Este proyecto tiene fines netamente descriptivos, consiste en acercar a los extranjeros angloparlantes a la lengua española en la medida que permitan aproximar el uso de la lengua coloquial en los respectivos contextos sociolingüísticos cotidianos. Una vez, el extranjero tenga esta herramienta, será capaz de fortalecer, aprender y reconocer el léxico español y ponerlo en uso en los contextos que la lengua determine. Adicionalmente, la construcción de un diccionario hace parte de la creación de materiales enfocados en la enseñanza del español como Lengua Extranjera (ELE), esto aporta una nueva forma de acercarse a nuestra lengua materna nutriendo no solamente las unidades léxicas sino el aporte cultural que posee la lengua. Al ilustrar esta obra, nos estamos encontrando con variedad de contenidos que serán plasmados de una forma ordenada y comprensible para todo aquel que desee entender mejor el español en Bogotá.

## **Objetivos**

### **Objetivo general:**

Diseñar un diccionario en el cual un extranjero angloparlante logre identificar expresiones idiomáticas en diferentes situaciones cotidianas dentro del territorio colombiano, el cual apoye el desarrollo del componente intercultural en la lengua española.

### **Objetivos específicos:**

- Seleccionar expresiones idiomáticas con su uso en contexto, que refleje las variedades del español en Colombia.
- Diseñar un diccionario con contenido coloquial que fortalezca el desarrollo del componente intercultural del aprendiz de español como Lengua Extranjera.
- Detallar un total de 750 palabras y expresiones agrupadas en contextos situacionales.



## DICCIONARIO DE EXPRESIONES Y LÉXICO COLOQUIAL EN BOGOTÁ

### **Descripción del área de trabajo**

Los diccionarios hoy en día son considerados como unas de las herramientas más usadas en el momento de entender el lenguaje. En ellos se es posible encontrar información relacionada con significado, pronunciación, uso, ortografía, etc. Hay diferentes tipos de diccionarios según la necesidad del usuario, el más conocido es el diccionario de la lengua, el cual explica brevemente el significado de las palabras. También se encuentran diccionarios etimológicos, de sinónimos y antónimos, de idiomas, especializados en una ciencia entre otros.

Esta propuesta de material de trabajo, se encuentra dentro de la categoría de diccionarios especializados, los cuales recogen léxico pertenecientes a un campo específico, en este caso, las expresiones idiomáticas usadas en el Español hablado en Colombia para un extranjero angloparlante, debido a que, como señala Andiñón M. y Gil B. (2013) “antes de describir un modelo de enseñanza de lengua y sus variedades, hay que situarnos en el lugar de quien aprenderá y, consecuentemente, utilizará esa lengua”, ya que pese a que el *Plan curricular del Instituto Cervantes* (2006) está diseñado con el referente de español hablado en España y sus variedades, no alcanza a cubrir variedades latinoamericanas las cuales quedan por fuera del marco común europeo, dejando campo para explorar y diseñar modelos que se aplique en nuestro caso a las variedades del contexto colombiano.

## **Metodología y Procedimientos de la propuesta**

Con base al análisis comparativo previo de las obras “*Diccionario de Construcción y Régimen*” del Instituto Caro y Cuervo (1994), “*El Diccionario de Colombia*” de Medellín y Fajardo (2005), y el “*Nuevo Diccionario de Americanismos*” de Haensch y Werner (1978), los criterios de construcción de este diccionario permite la creación de un nuevo material cuya semblanza y originalidad permiten a su lector un mejor entendimiento de la cultura bogotana.

Parte de la originalidad se evidencia en el ordenamiento por contextos que posee este diccionario, el cual, agrupa varias situaciones en las cuales, las entradas poseen su propio significado y que no podrán ser entendidas de igual forma en algún otro contexto, a menos de que se señale. Cada entrada quedará clasificada en el contexto de mayor frecuencia de uso y será a través del uso de signos auxiliares de puntuación que se identificará su uso en algún otro contexto.

Para la construcción de este diccionario se usará el término *descriptor*, definido por Mooers (1950) como el término o grupo de términos que agrupa un tipo de palabras en una categoría cualquiera. En esta obra, es obligatorio señalar las categorías léxicas a la que pertenece cada palabra o expresión, ya que es necesario para ayudar al lector a entender mejor el uso lingüístico dentro del uso cotidiano de la lengua. Estos descriptores son:

1. Uso de abreviaturas: Se hacen para agrupar la categoría sintáctica de la palabra y expresión a definir, además de sugerir su uso interrogativo o exclamativo. Las abreviaciones a usar son:

## DICCIONARIO DE EXPRESIONES Y LÉXICO COLOQUIAL EN BOGOTÁ

Abreviatura	Término
adj.	adjetivo
adv.	adverbio
art.	artículo
col.	coloquial
conj.	conjunción
desp.	despectivo
disf.	disfemismo
etc.	etcétera
excl.	exclamativo
expr.	expresión
f.	femenino
fig.	figurado
gal.	galicismo
voz i.	voz inglesa - anglicismo
interrog.	interrogativo
interj.	interjección
m.	masculino
pl.	plural
pr.	nombre propio
prnl.	verbo pronominal
v.	verbo
vulg.	vulgar

2. Formato de fuente: Permite diferenciar la palabra a definir de su categoría sintáctica, ejemplo, contextos alternos de uso y sinónimos. El uso de los formatos se establecerá así:
- Negrilla: Identifica la entrada (palabra o frase a definir):

**callejear**: v Desperdiciar tiempo en la calle. “*Mi hijo se fue a callejear y no hizo las tareas*”.

Las entradas complejas se encontrarán separadas de las siguientes formas dependiendo de su extensión:

1) Cuando la entrada es única en su caso y contexto, y necesite de mínimo un verbo, preposición o conjunción para tener sentido. El núcleo nominal estará ubicado en primer lugar siendo acompañado por una coma que lo separará de la palabra o palabras secundarias.

**ojos, hacer**: v Coquetear. “*Esa chica en esa mesa me está haciendo ojos*”.

## DICCIONARIO DE EXPRESIONES Y LÉXICO COLOQUIAL EN BOGOTÁ

2) Cuando el núcleo nominal tiene su propio significado, se usará doble barra vertical (||) que lo separará de una segunda definición compleja que contenga la misma palabra; en la segunda definición, se incluirá la palabra que lo acompañe y una virgulilla (~) que determinará la posición del núcleo nominal.

**bandera:** *adj.* Avergonzado. || **¡que ~!**: *interj. excl.* Usado para expresar una situación ridícula y de mal gusto realizada por un amigo cercano. [ACADÉMICO] [CALLEJERO].

3) Cuando una entrada comprenda demasiadas palabras que no pueden ser definidas por separado, se escribirá la entrada completamente tal cual como se usa normalmente en el contexto.

**a mí lo que me toca es morirme:** *expr.* Usado cuando alguien anuncia una orden con la palabra “toca”, la cual, se impone sin el previo consentimiento del interlocutor. [ACADÉMICO] [TRABAJO].

- Una palabra en negrilla al final de cada entrada, determina un sinónimo de la entrada que se está definiendo:

**aplastarse:** *prnl.* Acostarse a dormir de forma brusca. “*Mi papá se aplastó a dormir porque estaba muy cansado*”. **Espernancarse.**

- Cuando se acompaña de itálicas, identifica otra entrada que se encuentra en la definición de otra entrada:

**chulear:** *v* Calificar un trabajo académico positivamente con un **chulo**. “*El profesor anda calificando el libro, chuleando los ejercicios que quedaron bien*”.

- Itálicas: Identifica la categoría sintáctica de la palabra de acuerdo a las abreviaciones previamente mostradas:

**cabezón:** *adj.* Miembro joven de la familia.

- Cuando se encuentra entre comillas, identifica el ejemplo en contexto de la entrada:

## DICCIONARIO DE EXPRESIONES Y LÉXICO COLOQUIAL EN BOGOTÁ

**callejear:** *v* Desperdiciar tiempo en la calle. “*Mi hijo se fue a callejear y no hizo las tareas*”.

Uso de signos auxiliares de puntuación: Se usan para identificar los ejemplos, segundas definiciones y usos en otros contextos. Se usan únicamente comillas (“ ”), corchetes ([ ]), paréntesis (()) y la barra vertical (|) en los siguientes casos:

- Comillas: Junto a las itálicas, identifica el ejemplo en contexto de la entrada:

**ponerse las pilas:** *prnl.* Ser juicioso o responsable. “*Debo ponerme pilas si quiero aprobar la clase de sociales*”.

- Corchetes: Determinan otro contexto en la cual la definición no varía:

**harto:** *adj.* Aburrido. “*Estoy harto de esta clase.* [ESCOLAR] [TRABAJO] [FAMILIAR].

- Paréntesis: Identifica una definición que complementa las entradas compuestas.

**echar:** *v* (De lanzar) // ~ **al pato:** *v* Delatar a alguien para evitar un castigo sobre uno.

- Barra vertical: Separa una primera definición de una segunda en un mismo contexto:

**hueso:** *m* Actividad tediosa, complicada y aburrida. “*Ir de compras con mis hermanas es un hueso*”. [TRABAJO] | Chiste. “*El comediante contó muchos huesos que nos hicieron reír*”.

## DICCIONARIO DE EXPRESIONES Y LÉXICO COLOQUIAL EN BOGOTÁ

3. Uso de contextos: Se usará para determinar el uso exacto de la entrada. Cada contexto será identificado con un título al inicio de un grupo de entradas de la siguiente manera:

Contexto	
A	Académico
B	Afectivo
C	Alimentos y bebidas
D	Amistoso
E	Bares
F	Callejero
G	Compras
H	Corporal
I	Familiar
J	Insultos
K	Medico
L	Ocio
M	Policial
N	Profesiones
O	Situaciones económicas
P	Tipos de personas
Q	Trabajo
R	Transporte
S	Vestimenta
T	Violento

Teniendo en cuenta los anteriores descriptores, cada entrada está compuesta de la siguiente manera:

②	④	⑥
<b>Cruce:</b> <i>m</i>	Solicitud. “¿Me puede hacer un cruce?”	<b>Catorce.</b> [ESCOLAR].
①	③	⑤

- 1) Palabra o expresión a definir.
- 2) Abreviatura que clasifica la palabra en una de las categorías expuestas anteriormente.
- 3) Definición.

## DICCIONARIO DE EXPRESIONES Y LÉXICO COLOQUIAL EN BOGOTÁ

- 4) Ejemplo en contexto.
- 5) Sinónimo.
- 6) Otro contexto en el cual se puede usar la palabra o expresión.

El hablante angloparlante que vaya a hacer uso de este diccionario necesita poseer una competencia básica del español, reflejado en un nivel B1 según el Marco Común Europeo de Referencia (Instituto Cervantes, 2001). Este nivel señala que el hablante posee la capacidad para comprender las diferentes ideas expresadas en un discurso además de entender los asuntos cotidianos que tienen lugar en el trabajo, la escuela, etc. Adicionalmente, el hablante es capaz de comprender los temas o asuntos habituales a nivel personal y profesional. Como consecuencia de la capacidad que posee el hablante, le será más fácil desenvolverse en las situaciones en donde el uso de la lengua acarrea el léxico expuesto en esta obra permitiéndole explicar y justificar las opiniones y proyectos y describir sus reacciones ante estos. (Instituto Cervantes, 2001)

Debido a que el uso de la lengua en todo contexto genera la creación o modificación de varias palabras, encontraremos qué dentro del diccionario, muchas de las entradas poseen variaciones de sustantivo, verbo y adjetivo que se indicarán a través de otra entrada.

Actualmente la ciudad de Bogotá posee alrededor de 8 millones de habitantes que incluyen personas provenientes de varias partes del país, es por ello que el léxico se ha vuelto cada día más rico y muchas expresiones provienen de otros sitios. Dado esto, aclaro que muchas de las expresiones y palabras señaladas en esta obra pueden ser usadas en otra región o inclusive país, ya sea con la misma o con otra definición. Las entradas acá señaladas son traídas por su regular uso en la población de la capital del país.

# DICCIONARIO DE EXPRESIONES Y LÉXICO COLOQUIAL EN BOGOTÁ

## **Palabras Claves**

Lingüística funcional

Competencia pragmática

Competencia sociolingüística

Unidades fraseológicas

Expresiones idiomática

Registro lingüístico

Contexto

Lexicografía

Diccionario

## **Revisión de la Literatura**

Lingüística funcional

Competencia comunicativa

    Competencia sociolingüística

        Unidades fraseológicas

        Expresiones idiomáticas

    Competencia pragmática

        Registro lingüístico

        Contexto

    Lexicografía

        Lexicografía multidisciplinar

        Lexicografía semántica

Diccionario

    Macroestructura

    Microestructura



### **Lingüística funcional**

Este tema se inscribe dentro de la perspectiva descrita por Halliday (1978) del lenguaje como *comportamiento social*, como herramienta comunicativa; más específicamente dentro del campo de la *lingüística funcional*, desde la cual se estudia lo que el hombre puede hacer con el lenguaje, lo que puede significar y lo que puede decir. En palabras de Halliday (1978): “el lenguaje surge en la vida del individuo mediante un intercambio continuo de significados con otros significantes (...), es el producto de un proceso social” (p. 9). El lenguaje se crea y modifica en la interacción entre la gente y sólo surge cuando funciona en algún medio, es decir que se debe tener en cuenta que para qué le sirve a la gente en el contexto en el que se hace el intercambio de significados. Teniendo en cuenta lo anterior, Halliday (1978) propone las siguientes funciones del lenguaje:

- Instrumental: Para satisfacer necesidades materiales
- Reguladora: Para regular el comportamiento de los demás
- Interactiva: Para involucrar a otras personas
- Personal: Para identificar y manifestar el yo
- Heurística: Para explorar el mundo exterior e interior
- Imaginativa: Para crear un mundo propio
- Informativa: Para comunicar nuevos informes

Las anteriores funciones estudian la lengua como conocimiento en un intento por descubrir lo que sucede en el intelecto del individuo. (p. 31).

Aunque una comunidad comparta una misma lengua, no quiere decir que todos sus miembros la usen de la misma manera; ellos conocen el código y la norma que les permiten comunicarse con otros individuos de su misma lengua; sin embargo, los hablantes eligen como usarla. Por esa razón, para Halliday (1978): “el potencial de significado constituye la gama de opción semántica presente en el sistema” (p. 41); a lo anterior lo denominó *gramática sistémica funcional*, desde la cual se considera al lenguaje como un sistema de opciones disponibles el cual se puede estudiar a partir del texto. Este autor define texto como:

## DICCIONARIO DE EXPRESIONES Y LÉXICO COLOQUIAL EN BOGOTÁ

“Los casos de interacción lingüística en los que la gente participa realmente; todo lo que se dice, o se escribe, en un contexto operativo, en oposición a un contexto citado como el de las palabras ordenadas en un diccionario. (...) el texto está codificado en oraciones y no compuesto por ellas, (...) un texto es la unidad básica del proceso semántico”. (Halliday, 1978:144)

Más allá de ocuparse únicamente de contexto, Halliday (1978) se refiere a un *contexto de situación*, que no sólo alude a lo que rodea físicamente el intercambio comunicativo, sino a “aquellas características que son pertinentes en el discurso que se está produciendo.” (p. 42). Estas características están contenidas dentro de las siguientes variables para construir un texto:

- Campo: se refiere al marco social de la situación comunicativa y el tema que se está tratando.
- Modo: el medio o canal escogido para la comunicación
- Tenor: se refiere a la relación entre los participantes del intercambio comunicativo

Teniendo en cuenta lo anterior, se puede concluir que el texto funciona en un sitio (competencia pragmática) con unos propósitos específicos, los cuales pueden variar dependiendo de lo que se quiera comunicar, así como la relación que tengan las participantes involucrados en el intercambio comunicativo. El *Registro Lingüístico*, hace agrega las características que entabla la relación entre el contexto, la comunidad de habla y la intención del hablante.

El contexto de situación no debe ser entendido como algo que simplemente rodea al hablante. Es una abstracción del entorno en que el habla se produce y presenta ciertas características generales que determinarán el uso concreto de la lengua. El hablante tiene que tomarlo en cuenta para que su actuación lingüística sea adecuada.

Respecto al contexto, Halliday (1978) añade que “el lenguaje funciona en contextos de situación, y cualquier explicación del lenguaje que omita incluir la situación como ingrediente esencial posiblemente resulte artificial e inútil” (p. 42). Desde la perspectiva de este autor, se trata de tomar la lengua como unidad, no como fragmentos aislados que omiten su contexto; es

## DICCIONARIO DE EXPRESIONES Y LÉXICO COLOQUIAL EN BOGOTÁ

por ello que este diccionario se construye con el objetivo de brindar una clasificación de algunas expresiones idiomáticas teniendo en cuenta qué potencial de significado tienen en determinada situación, con un determinado interlocutor y sobre un tema determinado.

### **Competencia comunicativa**

Hymes (1971) define la *competencia comunicativa* en la capacidad de formar enunciados de forma correcta que estén socialmente apropiados. Está directamente relacionado con cuándo hablar, cuándo no hablar, de qué hablar, con quién hablar, cuándo hablar, dónde hablar y en qué forma hablar. Es aquí donde Hymes propone cuatro criterios para describir las formas de comunicación donde se pretende desarrollar una teoría adecuada al uso de la lengua integrada a la lingüística y a la comunicación con la cultura:

- a. Es formalmente posible: Se emite siguiendo unas determinadas reglas relacionadas con la gramática como con la cultura de la comunidad de habla.
- b. Es factible: Cuando las condiciones de la persona le permiten emitir, recibir y procesar correctamente.
- c. Es apropiada: En relación con la situación que se esté usando
- d. Se da en la realidad: Una expresión que sea posible formalmente, factible y apropiada que sea usada por los miembros de la comunidad.

La competencia comunicativa está constituida por competencia gramatical, competencia sociolingüística y estrategias de comunicación (Canale, M. y Swain, M. 1980) o como en palabras de Bachman (1990), competencia pragmática. Así, siguiendo a Morrow (1977), entendemos que la comunicación se basa en la interacción interpersonal y sociocultural que conlleva elementos de creatividad e impredecibilidad, el cual tiene lugar en un contexto discursivo y sociocultural y tiene un comportamiento orientado a un propósito, y cuyo lenguaje es manipulado por el usuario con el fin de llegar a dicho propósito. Se considera que habrá logrado o no su propósito en razón de los efectos que produzca en el comportamiento (Canale, M. y Swain, M. 1980).

## DICCIONARIO DE EXPRESIONES Y LÉXICO COLOQUIAL EN BOGOTÁ

Para este marco referencial, definiremos únicamente la competencia sociolingüística y la competencia pragmática debido a que la competencia gramatical, no constituye parte del enfoque de este proyecto “por estar enfocada en la capacidad de referirse al significado convencional de las expresiones atribuido por una comunidad nativa” (Van Ek, 1986).

### **Competencia sociolingüística.**

Para Hymes (1967) las normas socioculturales se centran, en primer lugar, en determinar el grado de adecuación de ciertas proposiciones y funciones comunicativas en el marco de un contexto sociocultural dado, es decir, en función de variables contextuales tales como el tema, el papel de los participantes, la situación y las reglas que rigen la interacción. Una segunda preocupación de dichas normas recae sobre la medida en que una estructura gramatical concreta consigue expresar una actitud y un registro o estilo apropiados en el marco de un contexto sociocultural determinado.

En su obra *De la competencia comunicativa a la pedagogía comunicativa del lenguaje*, Canale (1983) define la competencia sociolingüística como la adecuación de las expresiones que está relacionada con la función comunicativa del lenguaje determinado por las ideas, actitudes y características de la condición dada. Las normas socioculturales especifican el modo apropiado en que se habrá de producir y entender los enunciados en relación con los componentes de los hechos comunicativos. Tomando las teorías de Hymes (1972) y Trudgill (1983) sobre la teoría social de la lengua, el consejo de Europa (2001) clasifica la variedad lingüística de la lengua en los siguientes componentes:

- a. Los marcadores lingüísticos en relaciones sociales: El uso del saludo, el trato a las personas, las convenciones para el turno de la palabra y las interjecciones.
- b. Normas de cortesía: De cortesía positiva cuando se quiere mostrar interés, compartir experiencias, expresar afecto, etc., y las de cortesía negativa en relación a un comportamiento amenazante, arrepentimiento, etc.; también existen normas de descortesía que es cuando se incumple alguna de las 2 anteriores, por ejemplo, el desprecio, la brusquedad, la queja, ira, impaciencia, etc.

## DICCIONARIO DE EXPRESIONES Y LÉXICO COLOQUIAL EN BOGOTÁ

- c. Expresiones de sabiduría popular: Frases fijas incorporadas a actitudes comunes de un lugar, por ejemplo, los refranes, modismos, creencia, etc.
- d. Diferencia de registro: Las diferencias que tiene el sistema de la lengua de acuerdo al contexto donde se esté usando: Formal, neutral, informal, familiar, etc.
- e. Dialecto y acento: La capacidad de identificar los marcadores lingüísticos de una clase social, una región en particular, un país, un grupo étnico o un grupo profesional. El dialecto y el acento están comprendidos por primero: el léxico (el uso de una palabra específica en diferentes contextos, por ejemplo. “paila” usada en contextos que dictaminan un disgusto; segundo la gramática dentro del uso de las letras; y la fonología en las características de ritmo y volumen de las palabras

Con esta variedad lingüística podemos hacer un análisis más centrado a la expresión cultural de la lengua, citando a Labov (1972):

“A speech community cannot be conceived as a group of speakers who all use the same forms; it is best defined as a group who share the same norms in regard to language (...) who share a set of social attitudes toward language” (p. 158)

En otras palabras, Labov resalta que el lenguaje no solamente trabaja en la forma estructural de la lengua, sino que la diversidad cultural posee normas y actitudes propias hacia el lenguaje, es decir, cuando la comunidad trata de comunicarse siempre se va a encontrar con una variedad de costumbres y tradiciones, que, inmersos dentro de la lengua, transmite un mensaje que va más allá de la interpretación formal lenguaje y que responde a factores específicos de una comunidad lingüística.

### *Unidades fraseológicas*

Zuluaga (1980) define a las unidades fraseológicas como una combinación fija de palabras; dentro de ellas se encuentran los dichos, modismos, refranes, frases hechas, proverbios, entre otros. Estas expresiones cuentan con tres principales características:

## DICCIONARIO DE EXPRESIONES Y LÉXICO COLOQUIAL EN BOGOTÁ

- a. Fijación: Para Zuluaga (1980), estas expresiones están constituidas de manera arbitraria ya que no hay una regla general para la combinación o la interpretación del significado en cada caso y se han ido fijando debido al uso continuo que la gente hace de ellas.
- Inalterabilidad del orden de los componentes. El orden que cada componente tiene dentro de la expresión aporta al significado, por lo tanto, si se altera el orden de algún elemento se altera el significado.
  - Invariabilidad de alguna categoría gramatical (sea de tiempo, persona, número o género), La forma en la que se presentan los elementos de la expresión
  - Inmodificabilidad del inventario de los componentes (imposibilidad de insertar, suprimir o sustituir)
  - Insustituibilidad de los elementos componentes

- b. Idiomática y variaciones potenciales:

Corpas G. (1996) define las unidades fraseológicas como unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomática y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos.

De acuerdo a Mendivil (1999), la idiomática se puede entender como de lo que es propio y peculiar de una lengua; siguiendo a Corpas (1997), él afirma que la idiomática se refiere a: “el sentido etimológico de propio y peculiar a una lengua determinada y en el sentido de característica semántica de ciertas combinaciones fijas de palabras”; es decir, esta característica tiene que ver con que el significado global de la unidad fraseológica no se puede inferir del significado individual de los elementos que la componen, sino de la relación que hay entre ellos y que constituyen el significado global de la misma.

Para este proyecto, las unidades fraseológicas representan la gran matriz a trabajar, puesto que representa el campo de mayor trabajo debido a la gran diversidad que se puede encontrar en una situación determinada. Las unidades fraseológicas representan no solo un grupo

## DICCIONARIO DE EXPRESIONES Y LÉXICO COLOQUIAL EN BOGOTÁ

de palabras sino también lo que se transmite a través de la cultura; entenderlas, es entender un lugar y una población.

### *Expresiones idiomáticas*

"La expresión idiomática es un signo complejo pero no, simultáneamente y desde el punto de vista funcional, un complejo de signos. Los componentes de ésta no se comportan en ella como signos lingüísticos, propiamente, sino, más bien, como componentes formales de un signo"(Zuluaga, 1980: 210).

Desde el contexto de la lengua española, la diversidad cultural sugiere en la mayoría de los casos estar acompañado de algún participante nativo, el cual, permita facilite a un hablante extranjero a interpretar y recibir los mensajes de manera eficaz. Este fenómeno ocurre cuando al aprender una lengua extranjera, las condiciones culturales, sociales e inclusive geográficas alteran el habla en factores tales como significante de palabras y que puede llegar a generar frases que son únicamente entendibles por el grupo social donde se usa. Por ejemplo, para una cultura costera en el territorio colombiano es constante ver a los nativos omitir el fonema [s] o [d] al final de las palabras tales como, casas [kasa] o donde [‘onde], en consecuencia, un hablante que esté aprendiendo la lengua española posiblemente encontrará dificultades para entender el mensaje debido a que, en su aprendizaje, le fue inducido el español estándar el cual no muestra estas alteraciones fonéticas.

### **Competencia pragmática.**

La pragmática es la disciplina lingüística que estudia cómo los seres hablantes interpretamos enunciados en contexto (Reyes, 1990). Es el estudio del lenguaje en función de la comunicación (relación lenguaje-hablante). El tema central del uso lingüístico es el de los principios que guían la interpretación de los enunciados, donde incluimos factores psicológicos, culturales, literarios, sociales, etc., que determinan la estructura de la comunicación verbal y sus consecuencias. Dentro de la competencia pragmática encontramos la competencia discursiva: mensajes ordenados, estructurados y organizados; funcional: mensajes usados en función comunicativa; y organizativa: interacción y transacción del mensaje (Hymes, 1990), proveniente

## DICCIONARIO DE EXPRESIONES Y LÉXICO COLOQUIAL EN BOGOTÁ

de la etnografía de la comunicación (Gumperz & Hymes, 1972), como desarrollo de la competencia comunicativa, descrita dentro de categorías tales como flexibilidad, turnos de palabras, coherencia y cohesión, fluidez y precisión en la transmisión del lenguaje.

Regresando al término pragmática, recordemos a Searle (1969) con la teoría de los actos de habla la cual involucra el uso de la lengua natural y que está sujeta a reglas convencionales. Citando a Austin (1962) los actos de habla tienen tres niveles:

- a. Acto locutivo: El hecho simple de siempre hablar
- b. Acto ilocutivo: La intención y finalidad del hablante.
- c. Acto perlocutivo: La reacción o consecuencia de los actos ilocutivos

Tomando principalmente el acto ilocutivo, Searle (1969) clasificó los actos de habla de acuerdo a la intención o finalidad en:

- a. Actos asertivos o representativos: Donde se niega, asevera o corrige algo.
- b. Actos directivos: Donde se intenta obligar al oyente a ejecutar una acción.
- c. Actos compromisivos: Donde se asume un compromiso, una obligación o un propósito.
- d. Actos declarativos: Donde se pretende cambiar el estado en que se encuentra una cosa.
- e. Actos expresivos: Donde se expresa un estado de ánimo.

Más adelante, Levinson (1983) define la pragmática como “the study of language usage”, pero que más adelante en su obra, se centra en la importancia conversacional dentro del estudio de la pragmática:

“Make your conversational contribution such as is required, at the stage at which it occurs, by the accepted purpose or direction of the talk exchange in which you are engaged [...] Quantity (i) make your contribution as informative as is required for the current purposes of the exchange. (ii) do not make your contribution more informative than is required” (1983: 101).

Teniendo estas teorías en cuenta, el Consejo de Europa (2001), organizó estas competencias de la siguiente forma:

- a. Competencia discursiva: Capacidad del hablante para ordenar las oraciones en secuencias para producir fragmentos coherentes de la lengua (Consejo de Europa, 2001), ordenados en función de:



## DICCIONARIO DE EXPRESIONES Y LÉXICO COLOQUIAL EN BOGOTÁ

- Temas y perspectivas
  - Secuencia
  - Relación causa y efecto
  - Capacidad de estructurar y controlar el discurso en función de:
    - Organización temática
    - Coherencia y cohesión
    - Ordenación lógica
    - Estilo y Registro
    - Eficacia retórica
    - Principio de cooperación: Formulado por Grice (1975): Realizar toda intervención tal y como se pide, en la etapa y momento que ocurra, hacia la finalidad y con la dirección de donde se participa, las máximas de conversación son:
      - Calidad: Intentar que la intervención sea totalmente veraz
      - Cantidad: Que la intervención de la información necesaria, no ser excesivo en lo que se transmite.
      - Relación: No decir lo que no es relevante en la intervención.
      - Modo: Ser ordenado, conciso, evitar la oscuridad y la ambigüedad en la intervención.
  - Organización de textos:
    - Cómo se estructura la información
    - Cómo se cuenta las historias, anécdotas, chistes, etc.
    - Cómo se desarrolla la argumentación
    - Cómo se elaboran, se señalan y se secuencian los textos escritos.
- b. Competencia funcional: Es el uso del discurso hablado y los textos escritos para fines funcionales concretos. No solo constituye saber las formas lingüísticas que se expresan (microfunciones) ya que los participantes mantienen una interacción de constante respuesta que va orientado a una finalidad y que llega a una conclusión. Una

## DICCIONARIO DE EXPRESIONES Y LÉXICO COLOQUIAL EN BOGOTÁ

macrofunción está formado con los modelos formales e informales de la interacción social:

- Macrofunciones: Enunciados aislados (generalmente breves), normalmente como turnos de palabras en una interacción:
  - Ofrecer y buscar información
    - Identificar
    - Presentar un informe
    - Corregir
    - Preguntar
    - Responder
  - Expresar y descubrir actitudes
    - Factual (Acuerdo y desacuerdo)
    - Conocimiento (conocimiento/ignorancia, recuerdo/olvido, duda/certeza)
    - Modalidad (obligación, necesidad, capacidad, permiso)
    - Volición (creencias, deseos, intenciones, preferencias)
    - Emociones (placer/ desagrado, lo que se gusta/lo que no, satisfacción, interés, sorpresa, esperanza, desilusión, miedo, preocupación, gratitud)
    - Moral (disculpas, aprobación, arrepentimiento, lástima)
  - Persuasión: Sugerencias, demandas, avisos, consejos, ánimos, petición de ayuda, invitaciones, ofrecimientos.
  - Vida social: Atraer la atención, tratamiento de los demás, saludos, presentaciones, brindis, despedidas.
  - Estructuración del discurso: Comienzo, turno de habla, conclusión, etc.
- Macrofunciones: Categorías de uso funcional que consisten en una secuencia de oraciones que en la mayoría de los casos es bastante amplia, las más usadas son:

## DICCIONARIO DE EXPRESIONES Y LÉXICO COLOQUIAL EN BOGOTÁ

descripción, narración, exposición, explicación, demostración, argumentación, instrucción, etc.

- Esquemas de interacción: Son las formas de interacción social que subyace en la comunicación, normalmente son pares como:
  - Pregunta: Respuesta
  - Afirmación: Acuerdo, desacuerdo
  - Petición, ofrecimiento, disculpa: aceptación, no aceptación
  - Saludo: Respuesta
  - Etc.

Es menester para este proyecto identificar todas aquellas circunstancias lingüísticas que no son percibidas literalmente, y que por situación pueden ser fácilmente deducibles. Cada individuo posee sus propias formas de expresar un mensaje e identificar los aspectos no lingüísticos puede ser una de las tareas más complicadas de la pragmática. Dentro de una situación muy cotidiana en el contexto colombiano, y más específicamente en su capital: Bogotá, el frío es una causa por la que la población debe usar vestimenta muy calurosa y beber aperitivos que les proporcione calor. Si por ejemplo un grupo de personas se encuentra en una reunión en una pequeña oficina y todos están congelados por el frío, es muy normal que alguno exprese algo como: -Que frío que está haciendo. ¿no?-, en el momento en que una dama de servicios generales pasa con una olla de café.

La respuesta si es positiva, hará en que la persona con su olla de café, le dé al grupo una tasa de su bebida para percibir más calor. La conclusión es, la circunstancia del frío y el mensaje emitieron un mensaje no literal que fue percibido por la dama de servicios generales como: - ¿Podría traernos tinto?- Sin embargo, no se necesitó de estas palabras para dar a entender la intención de los primeros hablantes.

## DICCIONARIO DE EXPRESIONES Y LÉXICO COLOQUIAL EN BOGOTÁ

### *Registro Lingüístico*

Desde la perspectiva de la lingüística funcional explicada en el primer capítulo, el registro lingüístico ha sido definido por varios autores como las variedades sociales o variables contextuales (nivel socioeconómico, edad, costumbres, cultura, canal de comunicación, etc.) de la lengua en uso.

“A communication situation that recurs regularly in a society (in terms of participants, setting, communicative functions, and so forth) will tend over time to develop identifying markers of language structure and language use, different from the language of the communications situation” Ferguson (1993:20)

El uso de la lengua en las situaciones comunicativas recae en las características del contexto en donde se van a usar, ya que pese a que el léxico pueda ser el mismo, aspectos como la sintaxis, morfología, fonología, etc., inciden en el valor e intención del mensaje. Ferguson (1993) dice que “A genre comprises a class of communicative events, the members of which share some set of communicative purposes. These purposes are recognized by the expert members of the parent discourse community, and thereby constitute the rationale for the genre.”, tomando varias teorías del registro lingüístico, y centrando los propósitos principales por la que los mensajes son enviados:

- a. Formalidad: El grado de situación en la cual se usa la lengua de una manera tanto creativa y abierta como de fórmulas específicas.
  - Registros formales: Uso de recursos lingüísticos adecuados, en la mayoría de los casos puede ser un registro especializado en un contexto profesional con lenguaje por lo general culto y estándar, normalmente es algo ya seleccionado para expresar. Sucede cuando el receptor del mensaje es una entidad superior jerárquicamente en el contexto
  - Registros no formales: Generado en situación familiar o entre amigos donde se utilizan registros coloquiales o vulgares.
- b. Especialización: Cuando se dirige a un público especializado o profesional, así como un público estándar.

## DICCIONARIO DE EXPRESIONES Y LÉXICO COLOQUIAL EN BOGOTÁ

- Situación profesional: Caracterizado por el vocabulario técnico dentro de un área de interés donde generalmente tiene a usarse registros formales
- Situación estándar: Usa el vocabulario más simple y general dentro del contexto. El mayor propósito no es el de transmitir algún conocimiento sino de mantener un léxico adecuado para comunicarse.

### c. Medios

- Orales: Uso del habla, tienden a ser en su mayoría no formales, aunque no quiere decir que oralmente no se puede crear un medio formal,
  - Conversación informal: El más usado entre familia y amigos.
  - Emisión audiovisual: Un mensaje que no solamente es transmitido oralmente sino que es reproducido por un medio de difusión.
  - Conferencia o discurso: Puede ser el más largo para transmitirse y constituye la emisión de información de un conocimiento o charla.
- Escritos: Mensajes transmitidos a través de la escritura, tiende a ser usado formalmente y con cuidado, sin embargo, hoy en día ha ido cambiando hacia la informalidad con la existencia de los medios electrónicos.

El registro lingüístico se acerca a este trabajo en la medida que la variedad de contextos supone un nivel de comunicación ideal para la situación, es por ello que una situación genera diversas variables comunicativas donde el uso de palabras como: -"Buenos días"- y -"Hola", se pueden usar única y exclusivamente en el evento que lo acarrea.

### *Contexto*

Van Dijk (1979) define el término contexto como colocar los actos de habla en una situación formulando las condiciones que lo estipulan. Van Dijk argumenta que en un contexto se encuentra una situación comunicativa donde por lo menos se encontrarán dos participantes, un hablante y un oyente provenientes a una comunidad de habla. Durante el ejercicio de intercambio de mensajes, toda producción del hablante produce una expresión con ciertas consecuencias para el oyente, siendo un proceso secuencial en donde el primer hablante pasa a ser el oyente y

## DICCIONARIO DE EXPRESIONES Y LÉXICO COLOQUIAL EN BOGOTÁ

viceversa. Ahora bien, un contexto es un “transcurso de sucesos” que poseen un estado inicial, estado intermedio y estado final.

Van Dijk dice (1979):

“Tenemos un conjunto infinito de contextos posibles, uno de los cuales tendrá un status específico, a saber, el de contexto real. El contexto real se define por el periodo de tiempo y el lugar en que se realizan las tareas comunes del hablante y del oyente, y que satisface las propiedades de «aquí» y «ahora» lógica, física y cognoscitivamente. Un contexto real, así como cada uno de sus estados intermedios, tiene un conjunto de alternativas” (p. 274).

Es decir, que, pese a que exista un sin número de posibles asimilaciones ante un contexto que transmite un mensaje, solo habrá un único contexto real el cual debe ser interpretado por los oyentes al momento de percibir el mensaje.

La importancia del contexto en este trabajo consiste en dictaminar no solamente las condiciones en que se transmiten el mensaje, sino el momento en que se realiza, es por ello que, al ubicar cada expresión en una situación, nos sometemos a la tarea de descifrar y decodificar el significado inmerso en cada frase teniendo en cuenta sus circunstancias.

El desarrollo de este trabajo se centrará en expresiones idiomáticas del español en el contexto Bogotano, las cuales, pueden ser encontradas por un aprendiz angloparlante de español como lengua extranjera en el momento que se comunique con un nativo en diferentes contextos tales como una plaza de mercado o una estación de Transmilenio.

Finalmente, este trabajo será elaborado en base a estas definiciones, con énfasis en el uso de las expresiones idiomáticas, las unidades fraseológicas y el léxico, las cuales, tienden a variar en cada grupo social y más específicamente, en cada contexto de uso. Por ello, el desarrollo de un diccionario situacional recogerá todas estas características de un estatus social y pragmático.

## DICCIONARIO DE EXPRESIONES Y LÉXICO COLOQUIAL EN BOGOTÁ

### **Lexicografía:**

El término Lexicografía aparece por primera vez en la obra “Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina é italiana” por Terreros y Pando (1793) definido como “el arte de componer diccionarios” o “la técnica de componer diccionarios”. Esta definición se mantuvo durante décadas generando confusiones en lo que respecta la teoría y la práctica. Fue hasta que Hernández (1989) la definió como: “la disciplina de la lingüística aplicada que se encarga de los problemas teóricos y prácticos que plantea la elaboración de los diccionarios”.

Aunque el término ha sido definido desde diferentes perspectivas, su panorama teórico es muy vago. Su origen moderno, según Medina (2003) quien cita a Ezguerra (1993) “Si hemos de buscar una fecha exacta que nos sirva de punto de referencia para el relanzamiento de los estudios de la teoría lexicográfica, podríamos situarla alrededor de 1971, tanto para España como para el extranjero” (p. 16). Ezguerra también señala que el origen de la lexicografía española posee raíces propiamente francesas, y desde los años setenta hasta los años ochenta, el término fue creciendo hasta ser su surgir nativo en 1983, donde el Congreso Internacional de Lexicografía aparece en la Universidad inglesa de Exeter.

Ahora bien, ¿a qué se debe el origen de la lexicografía?, el precedente original proviene de la obra de Elio Antonio de Nebrija (1492) llamada “Vocabulario español-latino”, el cual, fue un diccionario bilingüe de carácter medieval y que fue tomado como modelo para la posterior construcción de diccionarios.

De acuerdo con Ezguerra (1996) en la obra “Estudios de Historia de la Lexicografía del Español”:  
“... la principal fuente utilizada por Nebrija para la elaboración de sus diccionarios fue su propia competencia lingüística, y su gran memoria... en el curso de sus bastas lecturas debió de prestar suma atención a los hechos léxicos para así acopiar la considerable nomenclatura que manejaba” (p. 53).

## DICCIONARIO DE EXPRESIONES Y LÉXICO COLOQUIAL EN BOGOTÁ

Por otro lado, Medina (1996) en la misma obra, señalaba que en la obra se presenciaba el contenido superfluo de la microestructura de un diccionario, adicionalmente, la obra tiene la particularidad de mostrar una equivalencia determinada a un concepto, algo que en otros diccionarios no se ve.

### *Lexicografía multidisciplinar*

Medina (2003) dice que la lexicografía confluyen muchos de los resultados y hallazgos procedentes de otros campos de investigación, es decir, la producción de diccionarios constituye en la confección de obras donde se describen los sentidos y usos de la palabra desde diferentes estudios lingüísticos. Es aquí, donde según Rey-Debove (1994) desarrolla la triple originalidad de la lexicografía en:

- 1) Sintetizar las investigaciones que se llevan a cabo sobre todos los aspectos que conciernen al léxico. Grafías, pronunciación, etimología, propiedades sintácticas, morfológicas, sintácticas, sociales, estilísticas, etc.;
- 2) Al ser una disciplina aplicada se halla sometida al principio cuantitativo, es decir, la descripción que hace el diccionario abarca la totalidad de una lengua, estado de lengua o variedad de ésta;
- 3) Produce obras de consulta que deben permitir al lector comprender las palabras y emplearlas correctamente, esto es, obras cuyo discurso metalingüístico no desemboca en la teoría sino en el lenguaje primario funcional de cada individuo.

Con estos objetivos, Medina (2003) señala que el rol de la lexicografía consiste en un proceso en donde inicialmente se realiza la observación del lenguaje primario (lingüística observable, luego se traslada al diccionario en forma de discurso didáctico-descriptivo, donde se realiza la respectiva descripción del significado y su uso, (metalengua del diccionario) y finaliza retornando al lenguaje primario a través de la influencia que el diccionario ejerce sobre el uso de los hablantes. Por lo general, este proceso toma en particular la función activa del lenguaje, ya



## DICCIONARIO DE EXPRESIONES Y LÉXICO COLOQUIAL EN BOGOTÁ

que tomar las descripciones totales de la palabra generaría realizar una investigación más compleja, teniendo en cuenta que se debe incluir las disciplinas de procedencias.

### *Lexicografía semántica*

Al relacionarnos con la semántica, tenemos que hablar del significado y el pleno análisis de éste. Retomando a Saussure y su lingüística estructural, recordemos que el léxico es un todo estructurado y que el valor de cada partícula determina un significado y como Medina (2003) señala, no cabe duda de que la lexicografía realiza un aporte al estudio del significado. Sin embargo, para Lara (1979) quien evaluó los procesos de la semántica en la lexicografía, concluye que el análisis por campos semánticos dificulta el resultado de la lexicografía ya que deja de lado la utilidad de la lengua para el hablante.

Finalmente, la lexicografía constituye un foco de orientación para la construcción de un diccionario. Dado que el producto de éste proyecto será a través de un diccionario, la importancia de la lexicografía constituye el análisis completo y estructuración pertinente donde se contemplará las normas y entidades necesarias para el entendimiento ideal de los conceptos que estarán presentes en la obra.

### **Diccionario:**

#### **Macroestructura:**

(Haensch, 1982) emplea este término en la estructura general de los diccionarios: ordenación de los materiales léxicos, introducción, anexos y suplementos. Aquí se distinguen dos apartados:

- Las partes del diccionario:
  - El aspecto físico: Compuesto por el pliego de principios, el cuerpo del diccionario y finales del diccionario (Martínez de Sousa, 1995:118).

## DICCIONARIO DE EXPRESIONES Y LÉXICO COLOQUIAL EN BOGOTÁ

- El pliego de principios incluye: Portadilla, contraportada, portada, página de derechos, presentación, prólogo, introducción. normas de empleo, lista de colaboradores y de abreviaturas.
  - El cuerpo del diccionario: Los artículos lexicográficos.
  - Los finales del diccionario: Anexos, apéndices, bibliografía, índice alfabético.
- El material léxico: Según Haensch (1982), para determinar el léxico que se va a incluir se tendrá en cuenta la finalidad, los grupos de usuarios y la extensión; aspectos externos que sirven para caracterizar un diccionario. Además de la selección de unidades léxicas se deberá realizar siguiendo unos principios lingüísticos: la frecuencia de uso, la diferenciación frente a un sistema de referencia, la importancia de una unidad léxica dentro del conjunto del vocabulario que es objeto de descripción, y un criterio purista o de apertura.

La selección de las unidades léxicas está determinado por las características que presenta el diccionario, en este caso, al referirse de un diccionario situacional de expresiones idiomáticas de español para extranjeros angloparlantes en Bogotá, estamos hablando de un tipo de diccionario que abarca modismos y refranes propios de la región que pueden ser compuestas desde palabras simples, palabras compuestas, que si bien, no abarca la totalidad del léxico coloquial, permitirá al extranjero tener cerca un material seleccionado y descrito determinado por su frecuencia y uso.

La macroestructura presentada por la Real Academia de la Lengua Española en el 2001, muestra la siguiente estructura:

### A. Lematización:

- a. Clases de palabras: Las palabras integradas por lexías que pertenecen al español general y que se clasifican de acuerdo a la categorización de las palabras.
- b. Afijos como entrada: Incluye todos los elementos prefijos y sufijos que componen las palabras.

## DICCIONARIO DE EXPRESIONES Y LÉXICO COLOQUIAL EN BOGOTÁ

- c. Nombres comunes: Incluyen todos los nombres que ya hacen parte del Español General.
  - d. Variantes gráficas: El uso de las palabras de acuerdo a su repartición geográfica.
  - e. Variantes de pronunciación: Aquellas palabras cuya grafía no deduce su sonido.
  - f. Gentilicios: Constituyen las palabras que determinan la nacionalidad o la proveniencia de una persona o grupo de personas.
  - g. Hipocorísticos: Son los dichos de un nombre que son usados de forma diminutiva, abreviada, infantil, etc.,
  - h. Neologismos y extranjerismos: La aceptación de nuevos vocablos que pueden ser provenientes de lenguas extranjera
  - i. Voces técnicas: Palabras provenientes de los campos especializados del saber y cuyo empleo se haya extendido fuera de su ámbito de origen.
  - j. Palabras compuestas: Voces formadas por dos o más palabras que son de constante uso, incluye también aquellas palabras que usan sufijos como -mente y prefijos como anti-, dis-, etc.
- B. Tipografía: Comprende los formatos establecidos que deben tener las entradas para diferenciarlos de otras características que se tienen en cuenta al momento de distinguir una definición.

### **Microestructura:**

Hace referencia a la estructura y organización del artículo lexicográfico, la información que da cada unidad léxica recibe este nombre.

- Artículo lexicográfico: Se considera que “el artículo es la más pequeña unidad autónoma de un diccionario [...]” (Haensch, 1982: 462). En otras palabras, estos artículos presentan la base fundamental de un diccionario y ofrecen información acerca de la palabra en función de lema. La extensión de cada artículo depende del tipo de diccionario y de la complejidad de la unidad que se analiza ya que puede incluir uno o varios apartados.

## DICCIONARIO DE EXPRESIONES Y LÉXICO COLOQUIAL EN BOGOTÁ

- Enunciado: Mandova (2011:28) define el enunciado como la representación de la unidad léxica como la palabra o la frase sobre la que versa el artículo. El término enunciado o lema son las formas concretas.
- Entrada: Ésta encabeza el artículo lexicográfico y está representada por negrita o cursiva. (Dapena, 2002: 184)
- Indicaciones etimológicas: En los diccionarios se presenta entre paréntesis indicando el origen de la unidad léxica, permite dar explicaciones extensas sobre la unidad. En algunos diccionarios no se da uso. (Mandova: 36)
- Categorización léxica: Determina la clasificación del léxico dentro de usando las marcas respectivas de la siguiente manera: *s/m, s/f* – sustantivo masculino o femenino, *adj.* – adjetivo, *pron.* – pronombre, *núm.* – número, *adv.* – adverbio, *v* – verbo, *prep.* – preposición, *conj.* – conjunción, *interj.* – interjección. (Mandova, 2011: 34).
- Definiciones: Las definiciones según la Real academia de la Lengua Española son lingüísticas y enciclopédicas. Deben ser en las medidas de lo posible, neutras, objetivas, sin valoraciones y que no determinen una posición ideológica.
- Ejemplos y las citas: Mandova (2011: 45) dice: “Los ejemplos, así como las marcas lexicográficas tienen mucha importancia para el usuario por presentar un elemento fundamental en la estructura del artículo lexicográfico”. La importancia de ellos, constituye determinar y poner más en claridad el uso de la unidad léxica.
- Ilustraciones: La idea de las ilustraciones es representar la palabra dada (Mandova, 2011: 46), se pueden usar tablas, diagramas, dibujos o fotografías.
- Marcas sociolingüísticas: La Real Academia de la Lengua Española reconoce los siguientes tipos de información de dónde se recoge estas marcas:
  - Perteneciente a un registro específico.
  - De valoración social de la comunidad de habla.
  - Relativa al parámetro estratificadorio.
  - Relativa al estilo de lengua.

Varios autores incluyen dentro de la microestructura otras características que son implementadas en los diccionarios como: Marcas de especialidad, marcas diacrónicas, marcas

## DICCIONARIO DE EXPRESIONES Y LÉXICO COLOQUIAL EN BOGOTÁ

diatópicas, marcas geográficas y elementos paradigmáticos. Sin embargo, estas características no serán usadas en este proyecto por ser innecesarias y no relevantes. Las anteriormente explicadas harán parte de la construcción final del diccionario por relacionarse directamente con el tema principal.

## DICCIONARIO DE EXPRESIONES Y LÉXICO COLOQUIAL EN BOGOTÁ

### Estado del Arte

En referencia a lo mencionado anteriormente sobre la demanda que ha adquirido el Español como Lengua extranjera, varias editoriales y autores han trabajado en el desarrollo de materiales que al igual al inglés, ayudan al aprendiz a acercarse a la lengua. Libros como *Nos Vemos* (Lloret et al., 2009) o *¿Cómo se dice...?* (Iñigo et al., 2006), son materiales que se han enfocado en la formalidad de la enseñanza comunicativa del español, sin embargo, hay aspectos que pese a que sean culturalmente trabajados, no abarcan la totalidad del léxico que un extranjero angloparlante necesita para estar en situaciones concretas así como lo afirma Hernández: “Por mucho tiempo se creyó que cualquier versión, generalmente resumida, del diccionario académico podría servir para satisfacer las demandas de cualquier grupo de usuarios” (2000: 98).

Un diccionario consultado bastante por los extranjeros es el *Diccionario de Español para Extranjeros* (VV.AA., 2002), cuya estructura y forma permite un entendimiento total de las palabras que allí se muestran. Este diccionario, organiza las características y transformaciones de cada palabra teniendo en cuenta la partición silábica, los superlativos y las formas verbales irregulares, americanismos, prefijos y sufijos, etc. Si bien es un material muy completo, no facilita a un extranjero encontrar la frase ideal en el momento que lo necesite. Este material está enfocado en la búsqueda general de las palabras en sentido de definición.

Igual que este diccionario, encontramos *Diccionario de Español para Extranjeros para la enseñanza de la lengua española* (Alcalá, 2000) cuya novedad se encuentra en la transcripción fonética además de recoger diferentes vocablos según el índice de frecuencia usados en el español.

En el contexto colombiano, se encuentra el *Diccionario de Colombia Mi Tierra* (Medellín, 2005), una obra que recopila el léxico, las expresiones principales e inclusive, nombres de canciones representativas, personajes y lugares del país representada en su cultura y sociedad. Como señala en su introducción, abarca un aproximado de 11.000 palabras en 1.088 páginas y con una gran variedad de imágenes. Dentro de su plan de obra, abarca la información básica sobre los personajes expuestos, los lugares, etc. Sin embargo, es una obra que constituye un contenido netamente nacional y se abarca superficialmente en las expresiones de cada región.

## DICCIONARIO DE EXPRESIONES Y LÉXICO COLOQUIAL EN BOGOTÁ

Otra obra que se encuentra virtualmente, es el Bogotalogo diseñado por Ospina (2012). Esta wiki realiza un ordenamiento alfabético de varias expresiones propias del contexto bogotano, allí se define diferentes palabras y expresiones, pero pese a que es rico lexicalmente, carece de ejemplos y categorías sintácticas.

Estas obras principales obras, pese a que han abordado el léxico del español, demuestran una falta de creación hacia un material que facilite al aprendiz a acercarse a la lengua en contacto. Así como dice Martínez (2004:573): “Es el diccionario y como obra didáctica y elemento pedagógico de función c.o y decodificadora, está destinada a proporcionar a los estudiantes de todos los niveles un gran apoyo”. El desarrollo de un diccionario situacional, no sólo propone una idea más creativa en la búsqueda del entendimiento del español, sino un material más práctico para quien lo use debido a que mantendrá la información ordenada por situaciones, lo que le permitirá a la persona quien lo use, tener un entendimiento más rápido del contexto en que se encuentre.

### **Descripción de los Resultados Alcanzados**

Como producto final, se logró el diseño de un diccionario sólido especializado en el léxico bogotano, cumpliendo así con el objetivo principal de este trabajo y abarcando un arduo trabajo de investigación, compuesto por la recolecta de datos en diferentes contextos por medio de la observación al comportamiento sociolingüísticos de la ciudad de Bogotá. La obra, permite al extranjero angloparlante ubicar las situaciones y los contenidos socioculturales de la lengua española, cumpliendo también con el objetivo de diseñar un material enfocado en la enseñanza del Español como Lengua Extranjera.

Durante el proceso de recolección del léxico, se escogió un total de 1081 palabras y expresiones que superaron el objetivo de recolectar 750 palabras, esto permite concluir que el objetivo se cumplió satisfactoriamente dando como resultado un alcance mayor al planeado, representado en 381 palabras y expresiones.

### **Plan de Trabajo y Cronograma**

La organización del plan de trabajo y metodología implementado en este ejercicio de creación se basa en siete (7) procesos, los cuales consisten en la organización secuencial de los objetivos propuestos, en consolidar las herramientas para la recolección de datos, posteriormente el desarrollo del respectivo análisis para concluir con la construcción de la presentación final del diccionario. Por lo tanto, el plan de trabajo será dividido de la siguiente manera:

- 1) Determinación de los puntos geográficos donde se realizará el estudio. Se tratará de abarcar y delimitar la localización de los contextos.
- 2) Determinación del tamaño de las muestras. Se va a conjugar las herramientas de recolección de datos, principalmente se planea trabajar con población nativa quienes suministrarán la información relevante al trabajo por medio de cuestionarios, entrevistas, observaciones, etc.
- 3) Recolección de los respectivos datos. Influencia del tipo de expresión en el contexto, se determinará el nivel de uso y la frecuencia, su entorno físico, características y variaciones.
- 4) Determinación del léxico encontrado. Clasificación de las diferentes entidades atendiendo significado, origen, factores sociales, etc.
- 5) Ordenación del léxico. Se organizarán los contextos usados por orden alfabético, así como el léxico hallado.
- 6) Definición del léxico. En términos generales consiste en definir con base en el uso. Se tendrá en cuenta las características relacionadas en el punto número 4.
- 7) Presentación final e informe final. Construcción microestructura y macroestructura y, redacción final.
- 8) Evaluación y validación por expertos y usuarios.

A continuación, se presenta el cronograma de las actividades que se realizaron:



DICCIONARIO DE EXPRESIONES Y LÉXICO COLOQUIAL EN BOGOTÁ

ACTIVIDAD	TIEMPO DE DURACIÓN																									
	MES	1				2				3				4				5				6				
	SEMA	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	
Diseño de mecanismos de recolección de datos		1	2																							
Determinación de la población y contextos		1	2																							
Recolección de los datos			1	2	3	4																				
Ordenación del léxico			1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4												
Definición del léxico							1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4								
Diseño de la presentación final							1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4

## DICCIONARIO DE EXPRESIONES Y LÉXICO COLOQUIAL EN BOGOTÁ

### **Medio de Comunicación**

Este proyecto será presentado de forma impresa. Su forma y estructura estarán plasmadas de la siguiente manera:

- 1) Una portada la cual contendrá el título de la obra: “Diccionario por Contextos Situacionales de Expresiones Idiomáticas y Léxico Coloquial en Bogotá”, el nombre del autor y año de publicación. Adicionalmente tendrá una contraportada que tendrá información adicional relacionada con el cuerpo del diccionario.
- 2) Una introducción que acercará al lector al propósito principal de la obra, así como los intereses y fines.
- 3) Normas de empleo, las abreviaturas y las convenciones que explicarán la forma en que se usa este diccionario.
- 4) Índice de contextos, los cuales serán ordenados alfabéticamente.
- 5) Contenido, en el cual se presentará la mayor parte del trabajo. Aquí se incluirán todas las expresiones y léxicos encontrados y ordenados alfabéticamente dentro del contexto que corresponda. La definición de las expresiones tendrá el significado, el uso, un ejemplo, las abreviaciones o convenciones presentadas en el punto 3.
- 6) Anexos finales como fotografías de los contextos y participantes.

## DICCIONARIO DE EXPRESIONES Y LÉXICO COLOQUIAL EN BOGOTÁ

### Bibliografía

- Austin, J. L. (2005). *How to Do Things With Words*. (2<sup>nd</sup> Ed.). Cambridge. Harvard University Press.
- Azorín, D. (2003). *Lexicografía Española*. Barcelona: Ariel.
- Bachman, L. (1990). Habilidad lingüística comunicativa. En Llobera et al. (1995). *Competencia comunicativa*. (105-129) Madrid: Edelsa.
- Canale, M. (1983). De la competencia comunicativa a la pedagogía comunicativa del lenguaje. En Llobera et al. (1995). *Competencia comunicativa*. (63-83). Madrid: Edelsa.
- Canale, M. & Swain, M. (1980). *Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing*, Oxford: Oxford University Press.
- Consejo de Europa (2001). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes-Ministerio de Educación Cultura.
- Corpas G. (1996). *Manual de fraseología española*. Michigan: University of Michigan.
- Cuervo, R. J. (1994). *Diccionario de Construcción y Régimen de la Lengua Castellana*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Dapena, P. (2002). *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco/libros.
- Ezguerra et al. (1996) *Estudios de Historia de la Lexicografía del Español*. Universidad de Málaga.
- Ezguerra, M. (1993) *Lexicografía descriptiva*. Barcelona.
- Ferguson, C. (1993). *Sociolinguistics Perspectives and Register*. Oxford: Oxford University Press.
- Grice, P. (1975). Logic and conversation. En Cole, P. and Morgan, J. (1975) *Syntax and semantics*. (41-58). New York: Academic Press.

## DICCIONARIO DE EXPRESIONES Y LÉXICO COLOQUIAL EN BOGOTÁ

- Haensch, C. & Werner, R. (1993.). *Nuevo Diccionario de Americanismos*. Texas: Universidad de Texas.
- Haensch, C. (1982). *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.
- Halliday, M. A. K. (1978). *El lenguaje como semiótica social*. México D.F.: Fondo de Cultura Económica.
- Hernández, H. (1989). *Semántica y lexicografía: El carácter productivo de los diccionarios*. Tabanque, n° 5, diciembre.
- Hernandez, H. (2000). *El diccionario de la enseñanza de ELE (Diccionario para extranjeros)*. Santa Laguna: Universidad de la Laguna.
- Hymes, D.H. (1967). *Models of the interaction of language and social setting*. Journal of Social Issues.
- Hymes, D. H. (1971). Acerca de la competencia comunicativa. En Llobera et al. (1995). *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. (27-47) Madrid: Edelsa.
- Hymes, D.H. (1972). On communicative competence. In J.B. Pride & J. Holmes (1972). *Sociolinguistics*. (269-293) London: Penguin.
- Instituto Cervantes (2001). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Recuperado de [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/)
- Inigo, S. et all. (2006). *¿Cómo se dice...? Manual de español para inmigrante*. Madrid: Obra social.
- Labov, W. (1972). *Sociolinguistic patterns: Chapter 8: The study of language in its Social context*. Pennsylvania: University of Pennsylvania Press.
- Lara, L. (1976). *El concepto de la norma en Lingüística*. El colegio de México.

## DICCIONARIO DE EXPRESIONES Y LÉXICO COLOQUIAL EN BOGOTÁ

Levinson, S. (1983). *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.

Lloret, E. et al (2009). *¡Nos vemos!*. Barcelona: Difusión.

Mandova, J. (2011). *Los diccionarios bilingües español-eslovacos: análisis y comentario de su contenido*. Brno: Universitas Masarykiana Brunensis.

Martinez de Sousa, J. (1995). *Diccionario de lexicografía práctica*. Madrid.

Medellín, J. & Fajardo, D. (2005). *Mi tierra: El diccionario de Colombia*. Bogotá: Grupo Editorial Norma.

Medina, A. (2003). *Lexicografía española*. Barcelona: Editorial Ariel S.A.

Mendivil, J. (1999). *Las palabras disgregadas, sintaxis de las expresiones idiomáticas*.

Consultado en:

<http://books.google.com.co/books?q=editions:ISBN8477335052&id=cW0dAQAAIAAJ>

Nebrija, E. A. (1492). *Diccionario español-latino*. Salamanca.

Ospina, A. (2012). *Bogotalogo*. Recuperado el 30 de abril de 2016 en

[http://bogotalogo.com/wiki/index.php?title=P%C3%A1gina\\_Principal](http://bogotalogo.com/wiki/index.php?title=P%C3%A1gina_Principal)

Reyes, G. (1990). *La pragmática lingüística*. Barcelona: Editorial Montesinos.

Rey-Debove, J. (1971). *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*. La Haya: Paris.

Rey-Debove, J.(1994). *La lexicografía moderna*. Voz y Letra, 5, 1.

Searle, J. (1969). *An essay in the Philosophy of language*. (Actos de habla, Ed. Cátedra, 2001).

Terreros, E. y Pando (1973). *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina é italiana*. Madrid: Viuda de Ibarra, Hijos y Compañía.

Trudgill, P. (1983). *On Dialect: Social and Geographical Perspectives Basil Blackwell*. Oxford.

VV.AA., (2002). *Diccionario de Español para Extranjeros*. Grupo S.M.

## DICCIONARIO DE EXPRESIONES Y LÉXICO COLOQUIAL EN BOGOTÁ

Van Dijk, T. (1979). *Text and context*. London: Longman Group Limited.

Van Ek, J. (1986). *Objectives for Foreign Language Learning* (Vol I). Estrasburgo: Council of Europe.

Zuluaga, A. (1975). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. California: University of California.